

ID:L-MM0012(2) [旧ID:L-MM0021]

データ収集日:2020年3月6日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/Wkqez1KtKGw>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はじめまして。	အေ အတွေ့ရတာ ဝမ်းသာပါတယ်။	あー、お会いできて嬉しいです		
2	はじめまして。					
3		A[会話相手の名前]と申します。	အေ အ ငါ့ ခေါ်ဝေါ်တာပဲ။	あー、Aと言います。		
4	はい。					
5		お名前聞いてもいいですか。	နိမယ်လေး မေးလို့ ရမလား?	名前を聞いてもいいですか。		
6	はい、私はB[協力者の名前]と申します。あーBと呼んでもいいです。 はい。					
7		Bさん。	အေ အ ငါ့ ခေါ်ရမှာပေါ့နော်။	あー、Bというんですね。		
8	はい。					
9		ミャンマーのかた、みんな名前難しいですね[笑う]。	မြန်မာကလူတွေ အကုန်လုံး နိမယ်ခေါ်ရတာ ခက်တယ်နော်။	ミャンマーの人たちの名前はみんな言うのが難しいです。		
10	[笑う]そうですね。					
11		みんな結構、頭のBさんとか呼んでくださいって、よく言ってくれ、結構、 頭の	အေ ဟိုဟာ အားလုံးကပေါ့နော် အဲဒီ ပထမဆုံးစာလုံးနဲ့ ဘဲ ခေါ် နိုင်ကြတာ များတယ်ပေါ့နော်။	あー、あれ、みんながその頭文字だけを呼ばせることが多いから。		
12	頭の文字ではい人を					
13		呼ぶことが				
14	呼ぶことが多いです。					
15		あー、そうなんだ。	အေ ဟုတ်လား?	あー、そうですか。		
16	親しい友達もあのはい、					
17		うん。				
18	C[協力者の友人の名前]とか					
19		うん。				
20	はい、あとはD[協力者の別の友人の名前]とか					
21		あー、そうなんだ。				
22	頭の文字を付けて					
23		うん。				
24	呼ぶのが多いです。					
25		あー、なるほど。日本人の名前は、なんか発音とか難しいですか。	ဂျပန်လူမျိုးတွေရဲ့ နိမယ်က အသံထွက်က ခက်လား?	日本の人たちの名前の発音は難しいですか。		
26	はい、ちょっと難しいです。					
27		あー。				
28	あの漢字を見ても					

29		うん。			
30	あの読めない				
31		うーん。			
32	名前が多いんです。				
33		ああそう読み方いっぱいあるから[笑う]。	ဟိုဟာ နမယ်ကို ဖတ်တာတွေက အများကြီး ရှိတာကြောင့်လို့ပေါ့နော်။	あれ、名前の読みかたがいっぱいあるからです。	
34	はい、あります。そうです[笑う]。				
35		なるほど。ちなみに、私はAっていう字は難しいかな。	အယ် ဒါနဲ့ပေါ့နော် ကျမရဲ့ A ဆိုတဲ့ နမယ်က နဲ့နခက်မယ် ထင်တယ်။	え、それで私の名前のAという名前は少し難しいと思います。	
36		花のE[会話相手の名前の漢字の一部]って知ってますか。	E ဆိုတဲ့ ပန်းကို ကြားသွားလား?	Eという花を聞いたことがありますか。	
37	花のE?いいえ、[笑う]知りません。				
38		あの花でEって、花があるんですけど、	ပန်းတွေ ထဲမှာပေါ့နော် E ဆိုတဲ့ ပန်းဟာရှိတယ်။	花の中にはEという花があります。	
39	はい。				
40		その漢字と、あとF[会話相手の名前の漢字の一部]とか	အာ ပြီးတော့ပေါ့နော် ကိုယ့်ကိုကိုယ် အမွမ်းတင်တဲ့ ဆဒီ ဂ်မာန် ဆိုတဲ့ စကားလုံးက ဂ် နဲ့	あー、それから自分自身を褒めるその「ジマン」という言葉の「ジ」と、	
41	はい、Fとか。				
42		その字書きます。	ဆဒီ ဂ် ခု ပေါင်ပြီး ရေးထားတာပါ။	その2つを合わせて書きます。	
43	はい。				
44		えーと、先ほどあの今日寮に帰られるって聞いたんですけども、	ခုနကပေါ့နော် ဒီနေ့ အဆောင်ပြန်ရမယ်လို့ ကြားရတယ်ပေါ့။	先程今日寮に帰ると聞きました。	
45		寮は、まーあ、大学の寮に住んでいるんですか。	အဆောင်က တက္ကသိုလ်က အဆောင်မှာ နေနေတာလား?	寮は大学の寮に住んでいますか。	
46	いいえ、大学の寮じゃなくて、				
47		うん。			
48	あ他の寮に住んでいます。はい、				
49		うん。			
50	大学の寮ならあの6時に午後8時に帰らなければなりません。				
51		あ、			
52	大学の寮は、				
53		早いんですね。	အယ် စောလိုက်တာနော်။	え、早いんですね。	
54	そうですね。				
55		なんか、もし、用事とか。	အကယ်၍ တခုခု ကိစ္စတွေ ဘာတွေ ရှိခဲ့ရင်။	もしなにか用事とかがあったら。	
56	はい、用事とかがあったら、あのちょっと				
57		うん。			
58	あの、ふへ、ふ、不便だと思って、				
59		うん。			
60	私はあの他の寮に住むことになりました。				
61		あー、そうなんだ。			
62	はい、そうです。				

63		今その借りってる住んでいる寮？は何人ぐらいで住んでいますか。	အခု နေနေတဲ့ အဆောင်မှာ လူဘယ်နှစ်ယောက်လောက် နေသလဲ ?	今住んでいる寮には何人ぐらい住んでいますか。		
64	あの、そこは、					
65		うん。				
66	あの、8階あって、					
67		うん。				
68	全部はあの寮です。					
69		あー、				
70	あの人はあの100人以上もあり、い、います。					
71		みんな1部屋ずつ？	အားလုံးက တယောက် တခန်းစီ နေရလား ?	みんなが1人1部屋で住んでいますか。		
72	はい、1部屋ずつであの、					
73		そうなんだ。				
74	はい。					
75		え、もし、大学の寮だと、大学もいちおう1人1部屋？	တက္ကသိုလ်က အဆောင်တွေမှာလဲ တယောက်ကို တခန်းစီ နေကြရတာလား ?	大学は寮とかでも1人1部屋で住みますか。		
76	あ2人、2人は1つの部屋に住む、大学の寮は。					
77		あーそうなんだ。えー今住んでいる寮は、なんかごはんとかはどうして いる？	အခု နေတဲ့ အဆောင်မှာက ထမင်းတွေ ဘာတွေ ကျွေးလား ?	今住んでいる寮はごはんが出ますか。		
78	いいえ、あの、					
79		うん。				
80	ごはんは、あの外で、あの食べらなければなりません。あの昔は寮で、 あの					
81		うん。				
82	火事があって、あの料理を作ることは禁止になりました。					
83		[笑う。]え、そうなんだ。そうすると、ずっと外食しなきゃいけない？	ဒါဆိုလို့ရင်ပေါ့နော် အပြင်မှာ သွားစားရမှာပေါ့။	それなら外に食べに行かなければいけないです。		
84	はい、そうですね。お金がかかります。					
85		あー、そうなんだ。たまにはやっぱ、作りたいな、とかにならない？	တခါတလေကျလို့ရင်ပေါ့နော် ကိုယ်စာသာကိုယ် ချက်စားချင်လို့ကတော့လို့ တွေ့မိတဲ့ဟာမျိုးမရှိဘူးလား ?	たまに自炊がしたいと思うことなどはありますか。		
86	そのときはうちへ帰ります[笑う]。					
87		あー、				
88	うちへ、あ、うちへ帰るときは、あの、り、ふゆ、あの両親に、あの					
89		うん。				
90	料理を作って					
91		うん。				
92	くれたりよくします。					
93		あー、				
94	はい。					
95		寮から実家、おうちは結構遠い？	ဘာလဲ? မွေးတဲ့နေရာ ပြန်တာ ဝေးလား ?	何？出生場所に帰るのは遠いですか。		
96	はい、あの遠いと言っても、					

97		うん。			
98	あの2時間ぐらい、車で行けます。あ、しかし、私あの毎日大学に				
99		はい。			
100	通っているの。				
101		うん。うん。			
102	あの2時間は				
103		うん。			
104	あの時間のむ、む、無駄だと思って、				
105		うん。うん。			
106	寮に住むことになりました。				
107		ああ、今その寮の場所は大学と近くで、	အခု အဆောင်က တက္ကသိုလ်နဲ့ နီးလား?	今寮は大学と近いですか。	
108	はい、近いです。あの大学からあの15分ぐらいで				
109		うん。			
110	行けます。				
111		歩いて？車？	လမ်းလျှောက်ပြီးတော့လား? ကားနဲ့လား?	歩いてですか。車でですか。	
112	いえいえ、あ、歩いて				
113		あー、			
114	歩いて15分で、				
115		あー、			
116	ですから、[聞き取り不能]です。				
117		へー。なんかあの実家に帰るのに2時間ぐらい？			
118	はい、2時間ぐらい。				
119		土日。帰るときは土日とかに帰る？	အိမ်ပြန်ဖို့ဆိုလို့ရင် J နာရီလောက် ကြာတယ်။ ဒါဆိုလို့ရင် စနေ၊ တနင်္ဂနွေမှာ ပြန်လေ့ ရှိတာလား?	家に帰るのに2時間くらいかかります。それなら土日に帰ったりしますか。	
120	はい、前は帰りますが				
121		うん			
122	今は、あのITの				
123		うん。			
124	専門学校でITを勉強しているので、				
125		あー、			
126	あの、帰ることはできません[笑う]。				
127		あー、そうなんだ。今通っているあの日本語の？大学とは別に通っている？	အခု တက်နေတဲ့ ဂျပန်စာသင်ကျောင်း အပြင်ကို တခြားမှာ ဆက်တက်နေတာလား?	今通っている日本語学校の他に別にまだ通っていますか。	
128	はい、あの、あの月曜日から金曜日はあのQ大学で				
129		うん。			
130	あの日本の勉強して、				

131		うん。			
132	あの土日は				
133		うん。			
134	あのITの専門学校でITを勉強します。				
135		へー、すごい忙しいんですね[笑う]。毎日勉強して。	အော် မနက်တိုင်း စာလုပ်နေရမှာသား	あー、毎日勉強しています。	
136	はい。				
137		そうなんだ。あ、ITの学校はなん、何年間行くんですか。	IT ကျောင်းက ဘယ်နှစ်နှစ် တက်ရမှာလဲ?	ITの学校は何年通いますか。	
138	あのITの学校はあの、あの1つのクラスに20人ぐらいいます。				
139				先ほど、AさんがITの学校は何年くらい通いますかって質問してましたね。	
140			はい、はい。[笑う]あたしは、あの、何年は何人と聞いて、はい。	「はい、はい。[笑う]あたしは、あの、何年は何人と聞いて、はい。」	
141				何年を何人と聞き間違って、それで、後で気がついたのでですね。	
142			と聞いて、[笑う]はい、はい、はい、大丈夫ですか。	「と聞いて、[笑う]はい、はい、はい、大丈夫ですか。」	
143		うん。			
144	はい。				
145		通うのは何年ぐらい? 4年? 2年? 何年間?	တက်ရတာက ဘယ်နှစ်နှစ်လဲ? ၂ နှစ် လား? ၄ နှစ် လား?	通うのは何年ですか。2年ですか。4年ですか。	
146	何年何年間。				
147		うん。			
148	あーあの、私はそれを始めたのは、				
149		うん。			
150	あの去年の				
151		うん。			
152	あ、9月?				
153		んー。			
154	9月から始めました。				
155		あー、			
156	ITの専門学校は、ですからあ、				
157		あ、あ、			
158	5月ぐらいです。				
159		あー、え、いつまで通うんですか。	အော် ဘယ်အချိန်အထိ တက်ရမှာလဲ? သင်ရမှာလဲ?	あー、いつまで通いますか。習いますか。	
160	あのそれは				
161		うん。			
162	あの2年間。				
163		2年間。	၂ နှစ် လား?	2年ですか。	
164	2年間はい、				

165		そしたら大学を卒業した後も、もう少し。	အော် ဒါဆိုရင် တက္ကသိုလ်က ဘွဲ့ရပြီးလဲ ၂ နှစ် ထပ်ပြီး စာသင်ရအုန်းမှာပေါ့။	あー、それなら大学を卒業してもまた2年勉強しますね。		
166	はい、もう少しはい、勉強します。					
167		大学も4年生なんですか。	အ တက္ကသိုလ်က အခု ၄ နှစ်မြောက်ပေါ့နော်။	あ、大学は今4年目ですね。		
168	はい、4年生です。					
169		あー、結構大学の中で、この大学卒業してから行くて人とか、たまに聞くんですけど、一緒に並行して行ってる人っていうのも結構いるものなんですか。	ကျောင်းပြီးတာနဲ့ အယ် သွားတယ်လို့ ကြားပေမဲ့လဲပေါ့နော် အခုလိုမျိုး အဲဒီကျောင်းနဲ့ အခြားတခုနဲ့ ပြိုင်ပြီးတော့ တက်နေတဲ့ သူတွေရောရှိလား ?	大学を卒業したら、え、行くと聞いたけど今みたいにその学校と他のものと並行して通っている人たちもいますか。		
170	一緒に？					
171		あの日本語のG大学と、その通いながら今もう1個、IT、一緒に、2個とも。	အခုလိုမျိုးပေါ့ ဂျပန်စာလဲ သင်နေရင်နဲ့ IT ကိုလဲ သင်နေတာမျိုးပေါ့။	今みたいに日本語も言いながらITも言っている感じです。		
172					先ほど、同じ質問をAさんが2回質問しているんですね。同じ質問だとわかりましたか。	
173			私は、あの、並行という言葉があちよつとわからなくなって、あの、私、えー？えー？[笑う]と聞いたらもう一度なんかに聞いた。並行 ဆိုတဲ့ စကားလုံးကို ကြားတော့ပေါ့နော် ဘာလဲဆိုပြီးတော့ စိတ်ထဲမှာ နဲ့နဲ့ စဝေစဝါဖြစ်သွားလို့ တခေါက်ပြန်မေးလိုက်တဲ့ အခါမှာ Aက ထပ်ရှင်းပြပါတယ်။	「私は、あの、並行という言葉があちよつとわからなくなって、あの、私、えー？えー？[笑う]と聞いたらもう一度なんかに聞いた。並行」という単語を聞いてなんだろうと思って少し混乱したのもう一度聞き返したときにAがまた説明をしました。		
174		行ってることとか				
175	はい、たくさんいます。					
176		あー、				
177	あのACCAとか知っていますか。					
178		ううん。初めて聞きました。	ဟင်အင် ပထမဆုံး ကြားသွားတာပါ။	いいえ、初めて聞きました。		
179	あのaccountingとか、					
180		うん。				
181	あの後はあの経営とかあとは人事部、					
182		うん。				
183	人事部の勉強とか					
184		うん。				
185	している人が多いです。はい。					
186		あーそうなんだ。だいたい大学の3年生とか？から、別のところに行き…。	အော် တက္ကသိုလ်ရဲ့ တတိယနှစ်လောက်ကစပြီး အခြားတခုကို အတူတူ သင်လာတာပေါ့နော်။	あー、大学3年ぐらいから別の何かと同時に学んでいます。		
187	別の					
188		あー、そうなんだ。				
189	あの英語の勉強もしている人が					
190		うん。				
191	多いです。					
192		あー、別のところで。	တခြားနေရာမှာပေါ့နော်။	別のところですよ。		
193	別のところではい、英語の勉強とか					
194		日本語だけだと、なんかそれにさらに、プラス。	ဂျပန်စာတဲ့ ရတာလို့ရှိရင် ပုံမှန်လာစာတဲ့ ရမှာကြောင့်လား ?	日本語だけできると普通の給料をもらうからですか。		
195	はい、あの今は					
196		うん。				

197	G大学のほかに、あの日本語学校もたくさんあって、				
198		ん、			
199	あのあのそのあの大学から、				
200	日本語だけで卒業したら、				
201	あのほかの人とあの同じだと思っている人が多くなって、				
202		あー、			
203	他の勉強もしないといけないって				
204		そうなんだ。			
205	「聞き取り不可能」でした。				
206		やー、すごい大変だね。	ပင်လုံးမှာဘဲနော်။	大変ですね。	
207					Aさんは給料については一言も聞いて聞いていないんですけど、なぜさっき給料と言ったんですか。
208			えーと、サラリー。[笑う] အော် salary ဆိုတဲ့ စကားလုံးကို ကြားလိုက်တယ်လို့ ခံစားရလို့။	「えーと、サラリー。」[笑う]あー、給料という単語を聞いたような気がしたからです。「サラリー。」	
209					サラリーっていう単語はどういう意味ですか。
210			လစာ။	給料。	
211					はい。わかりました。
212		今行ってるITの学校では、どういうことを勉強をしているんですか。	အခု တက်နေတဲ့ IT ကျောင်းမှာ ဘယ်လိုဟာမျိုးပေါ့နော် လေ့လာနေရလဲ ?	今通っているITの学校ではどのようなことを勉強していますか。	
213	今はあの私は勉強、勉強したのはあの				
214		うん。			
215	5、5か月前からですから、				
216		うん。			
217	ですから、今はあのITの基礎だけで、				
218		うーん、			
219	あの、networkingとか				
220		うん。			
221	後はあのプログラミングのあの基礎とかやってる				
222		基礎やってる。	အခြေခံတွေ သင်နေတာလား ?	基礎を学んでいますか。	
223	やってます。				
224		あー、そのあと、この1年ぐらいなんかコースとかもって分かれてるの ?	ဒါပေါ့နော် အခု တက်နေပြီး တနှစ်လောက်ကြာရင် ဘာသာရပ်တွေက ထပ်ခွဲသွားမှာလား ?	これは、今通って1年くらいしたら科目がもって分かれていきますか。	
225	あの2年目になると分かれまうと言われます。				
226		あー、そうなんだ。			
227	あの今のあの				
228		うん。			
229	4月にその基礎の試験があります。				
230		あーそうなんだ。			

231	あの日本、日本から行う試験だと聞きました。				
232		あー。			
233	あの日本のコンピューターから				
234		基本情報とかその。			
235	はい。				
236		それを英語で受けるの？	အဲဒါကို အင်္ဂလိပ်လို ပြောရမှာလား？	それを英語で受けますか。	
237	はい、あの日本語で受けてもいいですって。				
238		あ、そうなんだ。どっちで受けようと思ってるの？	ဘယ်ဘာသာနဲ့ ပြောမယ်လို့ တွေးထားလဲ？	どの言語で受けようと思っていますか。	
239	私はあの英語で勉強していますから、[笑う]				
240		うん、うん。			
241	英語で受けたほうがいいと思います。				
242		うん、うん。そうか、そのITの学校は英語での授業なの？	IT ကျောင်းမှာက အင်္ဂလိပ်လိုဘဲ သင်တာလား？	ITの学校では英語で教えていますか。	
243	えーと、あー、ITの学校はあの、あ、朝は				
244		うん。			
245	ITを勉強して				
246		うん。			
247	あのあの屋は日本語を勉強します。				
248		へー。			
249	私はあの日本語のかわりに				
250		うん。			
251	英語を勉強します。				
252		あーそうなんだ。あ、そうか。今日本語は大学でやってるから。	အော်တဲ့။ ဂျပန်စကား တက္ကသိုလ်မှာ သင်နေတာကြောင့်ပေါ့နော်။	あーって言いました。日本語は大学で習っているから。	
253	[笑う]はい。				
254		あーそうなんだ。へー。ちなみに大学で、えーと今、もうすぐ試験？	တက္ကသိုလ်မှာ မကြာခင် စာမေးပွဲပြောရတော့မယ်နော်။	大学でもうすぐ試験を受けます。	
255	はい、試験です。				
256		があるから、みんなあまり大学この時期行っていないっていうふうに ちよっと聞いたんですけども、	အခုလို အချိန်တွေမှာ ဆိုလိုရင်ပေါ့နော် ကျောင်းသားတွေက ကျောင်းကို သိပ်မသွားကြတော့ဘူးလို့ ကြားတယ်။	こういう時期は学生たちがあまり学校に行かないと聞きました。	
257	そうです。				
258		今日は行ってきたんですか。	ဒီနေ့ရော ကျောင်းသွားခဲ့လား？	今日も学校に行きましたか。	
259	はい、私は行ってきました[笑う]。				
260		えー、この時期は大学に行くとか、な、どういふことをやるんですか。	အခုလို အချိန်မျိုးမှာ ကျောင်းသွားလို့ရင် ဘယ်လိုဟာတွေ သင်ပေးလဲ？	こういう時期に学校に行くとかどんなことを教えてくれますか。	
261	えとね、あの大学に行くとか活動とかをして、				
262		うん、うん。			
263	あの、あ、か、活動はしなくてもいいと思っている人は大学に来ませ ん。				
264		うん。あー。今は授業自体はないんですか。	ဒါဆိုလို့ရင် အခုကဆိုရင် စာသင်ချိန်တွေ မရှိဘူးလား？	そしたら今は授業とかがないですか。	

265	အို-၊ နာ၊ အ၊ အ၊ အရှိမာ။ အစတု၊ အစတု				
266		ဟံ။			
267	အစဂရုပူဂ်း				
268		ဟံ။			
269	အစဂရုပူဂ်းအစဂရုပူဂ်းအစဂရုပူဂ်း				
270		အို-			
271	အို၊ အစဂရုပူဂ်း				
272		ဟံ။ အို-အစဂရုပူဂ်း	ကျောင်းသားအချင်းချင်းလား ?	အစဂရုပူဂ်း	
273	အို၊ အစဂရုပူဂ်း				
274		ဟံ။			
275	အစဂရုပူဂ်း				
276		အို-၊ နာ၊ နာ၊ အစဂရုပူဂ်းအစဂရုပူဂ်း	အစဂရုပူဂ်း အစဂရုပူဂ်း အစဂရုပူဂ်း ?	အစဂရုပူဂ်းအစဂရုပူဂ်း	
277	အို၊ အစဂရုပူဂ်း				
278		အို၊ အစဂရုပူဂ်း	အစဂရုပူဂ်း အစဂရုပူဂ်း အစဂရုပူဂ်း ?	အစဂရုပူဂ်းအစဂရုပူဂ်း	
279	အို၊ အစဂရုပူဂ်း				
280		ဟံ။			
281	အစဂရုပူဂ်း				
282		ဟံ။			
283	အို၊ အစဂရုပူဂ်း				
284		ဟံ။			
285	အို၊ အစဂရုပူဂ်း				
286		ဟံ။			
287	အို၊ အစဂရုပူဂ်း				
288		အို-၊ အစဂရုပူဂ်း	အစဂရုပူဂ်းအစဂရုပူဂ်း	အစဂရုပူဂ်း	
289	အစဂရုပူဂ်း				
290		အစဂရုပူဂ်း	အစဂရုပူဂ်းအစဂရုပူဂ်း	အစဂရုပူဂ်း	
291	အို၊ အစဂရုပူဂ်း				
292		အို-၊ အစဂရုပူဂ်း			
293	အို၊ အစဂရုပူဂ်း				
294		အစဂရုပူဂ်း	အစဂရုပူဂ်းအစဂရုပူဂ်း	အစဂရုပူဂ်း	
295	အို၊ အစဂရုပူဂ်း				
296		ဟံ။			
297	အစဂရုပူဂ်း				

298		うん。			
299	そしてあの、学校の休み、				
300		うん。			
301	はい。んんん、また授業が始まります。				
302		あー。6月が授業あって、6、7、8、え、9月、9月が試験。	June လမှာ ကျောင်း ပြန်ဖွင့်ပြီတော့ June, July, August, September မှာ စာမေးပွဲ ထပ်ရှိတာလား?	6月に学校が再開して6月、7月、8月、9月にまた試験がありますか。	
303	9月に試験が試験があります。				
304		9月に試験、え、卒業が2月?	ဘွဲ့ရမှာက February လလား?	卒業は2月ですか。	
305	いいえ、12月。				
306		え、12月。[笑う。]あそっかそっか。	မဟုတ်ပါဘူး၊ December လပါ။	いいえ、12月です。	
307	はい。				
308		9月にまた試験があると、またそのあとお休み?	September လမှာ စာမေးပွဲပြုပြီတော့ အဲဒီလိုဆိုရင် နားရက်ပေါ့နော်။	9月に試験を受けたら、そしたら休みですか。	
309	お休み。				
310		あー、なるほど。10、11、3か月間?	၃ လ တောင်လား?	3か月もですか。	
311	はい、あの卒業してから				
312		9月から。			
313	大学通う必要はありません。				
314		うんうん。			
315	あの前はあの12月になると大学が				
316		うん。			
317	もう一度、はい、始めます。				
318		あーなるほど。へー、そしたら今ほでもそしたらITのほうも行ってから、大学終わったら、今度はそっちに。	အခုက IT ကျောင်းလဲ သွားနေတာကြောင့် ဘွဲ့ရပြီးသွားလဲတဲ့ IT ဘက်ကို ဆက်တက်နေရမှာတဲ့နော်။	今はITの学校にも行っているから卒業したあともITの方に通い続けな いといけません。	
319	終わったらそっちに。				
320		え、ITの学校も今住んでる寮から歩いて行けるんですか。	IT ကျောင်းကလဲတဲ့ အခုနေတဲ့ အဆောင်ကနေ လမ်းလျှောက်သွားလို့ ရတာလား?	ITの学校も今住んでる寮から歩いて行けますか。	
321	いいえ、あのタクシーで行きます。				
322		ちょっと遠いんですか。	နဲ့ ဝေးတာလား?	ちょっと遠いんですか。	
323	はい、ちょっと遠いです。				
324		へー、そうなんだ。えーと、大学に通っている子たちが、高校とか大学 とかだと、えっと、			
325	フェリー?				
326		フェリー。そう、フェリーで行く人が多いって言うってたんですけど、	အယ် ကျောင်းသွားလို့ရင်ပေါ့နော် အထက်တန်းကျောင်းသားဖြစ် တက္ကသိုလ်သားဖြစ်ဖြစ် သွားလို့ရင် ဖယ်ရီး သွားကြတယ်လို့ ကြားတယ်။	え、学校に行くなら、高校にでも大学にでも行くならフェリーで行くと聞き ました。	
327	はい。				
328		そのITの? その大学、学校はフェリーとかはないんですか。	ဒါဆိုလို့ရင် အဲဒီ IT ကျောင်းမှာရော ဖယ်ရီးတွေ ဘာတွေ မရှိဘူးလား?	そしたらそのITの学校にもフェリーとかなんかないですか。	
329	あの、その学校はあの寮があって、				
330		うん。			

331	あのその寮とその専門学校は近いです。				
332		あー。			
333	えー寮に住んでいる人が				
334		うん。			
335	歩いて行けます。しかしあのその寮に住んでいない人は				
336		うん。			
337	私1人だけです[笑う]。				
338		あ、そうなんだ。			
339	ですから、フェリーは1人だけの				
340		あー。			
341	ため]には無理[笑う]。				
342		あー。基本その学校の寮に住むのが。	ပုံမှန်ဆိုလို့ရင် အဲဒီ ကျောင်းက အဆောင်မှာ နေကြတာပေါ့နော်။	普段はその学校の寮に住んでいます。	
343	多いです。				
344		大学卒業したら、そっちに引越そうと思ってるんですか。	ဒါဆိုလို့ရင် တက္ကသိုလ်က ဘွဲ့ရပြီးသွားပြီဆိုလို့ရင် အဲဒီဘက်က အဆောင်ကို ပြောင်းမယ်လို့ တွေးထားလား?	そしたら、大学を卒業したらそっちのほうの寮に引越そうと思っていますか。	
345	いいえ、思っていないせん。				
346		うーん。			
347	あの今の寮は				
348		うん。			
349	あのM[場所の名前]というところに				
350		うん。			
351	あって、あのそのところは、とても、あのレストランとかがたくさんあって、				
352		うん。			
353		あー。			
354	あの、外食もする。				
355		しやすい。			
356	やすい、しやすいとこです。				
357		あー、そうなんだ。			
358	はい。				
359		そのITの学校のほうだとあまりないんですか、お店？	IT ကျောင်း အနားမှာဆိုရင်ရော သိပ်မရှိဘူးလား ?	ITの学校の近くにはあまりないですか。	
360	はい。あまりじゃなくて、えとあのそのへんは、あの値段				
361		はい。			
362	もちよつと高い。				
363		あー。			
364	高いです。				

[illegible]

399	狭い、狭いです。				
400		အမှ. 結構. 学生. 学生さんかな, あの銀色の弁当箱?			
401	はい、				
402		持ってる人をよく見かけるとは、大学生もあれ持ってますか。	ကျောင်းသားတွေ ထဲမှာ ရွှေရောင် ထမင်းဘူးလေးတွေ ကိုင်ကိုင်သွားတာကို မြင်ရတယ်။ တက္ကသိုလ်မှာလဲ ဒီလိုမျိုး သယ်သွားကြတာလား?	学生たちの中で銀色の弁当箱を持っていくのを見ます。大学でもこいう感じで持っていますか。	
403		あまり持たないんですか。			
404	あの持って行く人もあたくさんいます。				
405		あー、そういう人は家から			
406	はい、				
407		通ったり。	ဒီလိုမျိုး သယ်သွားတဲ့ သူတွေက အိမ်ကနေ လာကြတာလား?	こいう感じで持っていく人たちは家から来ていますか。	
408	そういう人はヤンゴンに住んでいる人が多いです。				
409		あーなるほど、あの弁当箱って、なんだ、あそこに、1段ずつ違うものを入れるんですか。	အဲဒီ ထမင်းဘူးတွေက အဆင့်လေးတွေနဲ့ တဆင့်ချင်းစီမှာ အဲဒီလိုမျိုး တမျိုးစီ ထည့်လို့ ရတာလား?	その弁当箱とかは段になっていて1段に1種類ずつみたくいに入れてられますか。	
410	はい、そうですね。あの2段とか3段とかがあって、				
411		うん。			
412	あの、ごはんが1段。うん、あのそして料理はそのほかの段に入れて、				
413		うんうん。			
414	持っていきます。				
415		へー、あれ、なんだろう。ミャンマーってすごい暑いじゃないですか。			
416	はい、暑いです[笑う]。				
417		結構あれで、あんま悪くなったりはしない?	မြန်မာက ပူတယ်နော်။ အဲဒီလိုနဲ့ရင် ထမင်းတွေ သိုသွားတာမျိုး ဘာညာ မရှိသလား?	ミャンマーは暑いです。それでごはんが悪くなるようなこととかはないですか。	
418					いまごはんと言いましたが、おかずという単語は聞いたことありますか。
419			はい。	「はい。」	
420					どういう意味の単語ですか。
421			မုန့်တို့ ဘာတို့။	お菓子などです。	
422					お菓子など、1段目はごはん、2段目が料理ですよ。その料理はどういうものが多いですか。ミャンマーの料理?
423			ဟိုဟာ ဟိုဟာ အသားယုနဲ့တို့ အရွက်ကြော်တို့။	あれ、あれ、肉料理とか、野菜炒めとかです。	
424					ごはんに合う料理ですか。
425			ဟုတ်။	はい。	
426	はい、しません。				
427		へー。			
428	私もあの高校生までは、そのような				
429		うん。			
430	弁当を持って				
431		うん。			

432	学校へ行きます、行きました。				
433		あーそうなんだ。			
434	はい。				
435		高校もお弁当の学校が多いんですか。	အထက်တန်းကျောင်းမှာလဲဘဲ ဒီလိုမျိုး ထမင်းဘူးတွေ သယ်သွားတဲ့ သူတွေ များလား?	高校でもこういう弁当箱を持っていく人たちは多いですか。	
436	はい、多いです。				
437		給食って知ってますか。	အယ် 給食 ဆိုတာကို ကြားဘူးလား?	え、「給食」というのを聞いたことがありますか。	
438	はい、知ってます。あ、しかしミャンマーでは給食はあまり				
439		ない。			
440	ないんです。				
441		あー、			
442	あのたまにはあの学校に				
443		うん			
444	ほかのあの、寄付があつて、あの学生に給食				
445		うん。			
446	してくれる人もいますが、				
447		あー、			
448	それはあの、なんか1年に2回とか3回とかそれだけです。				
449		あーそうなんだ。基本は持っていくのが、そうなんだ。	ဒါဆိုလို့ရင် ပုံမှန်ဆိုလို့ရင် သယ်သွားကြတာပေါ့နော်။	それなら普段は持っています。	
450	はい。				
451		それはもう小学校とかからずっと、	ဒါက မူလတန်းကျောင်းကနေ တောက်လျှောက် သယ်သွားကြတာပေါ့နော်။	これは小学校からずっと持っています。	
452	ずっととはい、高校生まで。				
453		あー、そうなんだ。え、なんか、外食、今は外食?	အခုတော့ အပြင်မှာ ဝယ်စားတာပေါ့နော်။	今は外で買って食べます。	
454	はい、今は外食です。				
455		うん。が多くて、ちょっと日本食って結構あつさり			
456	あつさり[笑う。]				
457		してるので、ちょっとミャンマーの料理で、ちょっと油が多くなってたまに、	ဂျပန် အစားအစာတွေက အရသာ နဲ့နံ့ပျံ့တော့ မြန်မာ အစားအစာတွေကြတော့ ဆီများတယ်လို့ ခံစားရတယ်။	日本の料理は味が少しあつさりしていてミャンマーの料理は油が多いと感じます。	
458	はい、たまに。				
459		そうそう。あれはでもあれぐらいの量がけっこう普通の	ဒီလိုမျိုး ဆီများတဲ့ အစားအစာတွေက ပုံမှန်ဘဲလား ?	こういう油の多い食事は普通ですか。	
460	はい、ミャンマーは普通です。あの油っぽくて				
461		うん。			
462	ちょっとあの辛い? 辛い。				
463		うーん。			
464	え? 辛い? 辛いかな、辛い[笑う。]				
465		あ辛い? うん、あ、たしかに辛いのはいっぱい食べた[笑う。]	ဒေဝီ တကယ်ဘဲ စပ်တာတွေက များတယ်နော် မြန်မာက။	あー、確かに辛いのが多いです、ミャンマーは。	

466	辛い、いっぱいです。ミャンマーは【笑う。】				
467		辛いのが好きで、おいしいです。【笑う。】	ကျွန်တော်အဖို့ကြိုက်တယ်။ အရသာရှိတယ်။	私は辛いのが好きです。おいしいです。	
468	おいしい？【笑う。】				
469		うんうん。			